CABECERA

YACIMIENTO: Las Herrerías (Arjonilla, Jaén)
MUNICIPIO: Arjonilla
PROVINCIA: Jaén
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 313; HEp 19, 178; ICERV 178; CILA 7, 579; HEp 5, 377; CIL II 2/7, 136; HEpOL 3711; IHC 117
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 28 x 15 x ?
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA: 2,8
H. MIN. LETRA: 1,8
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Maria fidelis Xri(sti) in vita sua / h(u)nc diligens loc(u)m ibiq(u)e suum umatum est c(o)rpus / q(u)atuor deni uno supervixit ammos c(u)m, peniten/tia rec(e)ssit in pace d(ie) VII martia(s) secundo R/eccisvinti regnan(tis) c(um) patre pr(in)cipis anno

Lectura dada por CILA 4, 579.

(crux) Maria fidelis (Christ)i in vita sua / h(u)nc dili^ge^ns lo^c(u)m ibi^q(u)e suum (h)u^ma(tu)m es^t c(o)r^pus / q(u)atuor ^deni uno su^pervixi^t ânnos c(u)m ^pe^n(i)^ten/^tîa rec(e)ssit i^n pace d(ie) VII Id(us) · ^Ma^r^tiâ(s) secûndo R/eccis^vînti ^re^g^nan(ti)s c(um) pa^tr(e) · ^pr(in)cipios ânno

Lectura dada por CIL II 2/7, 136

(crux) Maria fidelis Xpi in vita sua / hnc diligens loc(u)m ibiq(u)e suum umatum est c(o)rpus / q(u)atuor deni uno supervixit annos c(u)m peniten/tia recssit in pace d VII Id Martia(s) secundo R/eccisvinti regna(n)s c(um) patre pr(in)cipis anno

Lectura dada por ICERV 178

(crux) Maria fidelis Chr(ist)i in vita sua / h(u)nc diligens loc(u)m ibiq(u)e summum m(an)ens? et r[e]bus? / quatuor deni uno supervixit annos c(u)m pen[i]ten[ti]a rec[e]ssit in pace d(ie) VII id(us) Martia(s) secundo Reccesvinti regna(tis) c(um) patre pr(in)cipis anno

Lectura dada en IHC 117

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
María, fiel de Cristo, amando este lugar durante su vida, olvidándose del mundo, y pensando en el cielo, vivió sobre la tierra 41 años; y recibida la penitencia, murió en paz el día 7 de abril en el año segundo del rey Recesvinto, príncipe reinante con su padre.

Traducción dada por Fita 1896: 347-348.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CILA 4, 579
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida de mármol que medía aproximadamente 15 x 28 x ¿?. Según una copia que pudo ver Isabel Velázquez, las letras debían medir entre 2’8 y 1’8 cm. Además presentaba interpunciones triangulares y una cruz griega (CIL II 2/7, 136). La inscripción, que, según Martín 2010: 305-306, es considerada métrica por A. Mª Moure Casas, 1993 (de donde HEp 5, 1995, 377), debe ser excluida del corpus de CLE: la composición con secuencias de ritmo ternario acentual es demasiado extraña en la poesía epigráfica de la época del epígrafe, donde, si efectivamente hay textos que puedan ser denominados rítmicos, son adaptaciones de pentámetros y hexámetros cuantitativos, poco correctos, que ilustran la transición de esquema hacia una métrica acentual, o intentos de unir secuencias de ritmos dactílicos. De otro lado, el uso de perífrasis numerales para expresar la edad del fallecido, así como la separación de adjetivos y sustantivos, aun siendo rasgos propios del discurso poético, no son exclusivos del mismo. Finalmente, la misma paginación del texto sobre el soporte, transmitida fielmente por la documentación manuscrita, no se corresponde con la disposición que tienen los carmina: aparición de abreviaturas, cortes de palabra a final de línea, uso no discriminatorio de los signos de interpunción, etc. Se trataría, sencillamente, de una inscripción que se aparta del formulario habitual para la zona y época.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Antes de 1644

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo VII, 9 de marzo de 650 d.C. (CILA 4, 579).

CRIT. DAT.: Fecha en inscripción. El año es el 650 porque el príncipe Recesvinto comenzó a reinar el 21 de enero de 649, viviendo aún su padre Chindasvinto (Fita 1896: 347-348).

CONTEXTO HALLAZGO: Se descubrió antes de 1644 en el lugar conocido como “Las Herrerías”, situado cerca de Arjona, de Arjonilla y de Marmolejo (CILA 4, 579). Según Fita, apareció en el término municipal de Arjonilla (Fita 1896: 347-348).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Primero la conservó Alfonso de Mendoza, párroco de Arjonilla y después se insertó en el muro de la iglesia de los Santos Mártires. Hübner ya no lo pudo ver y actualmente se encuentra desaparecida (CILA 4, 579).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 313; HEp 19, 178; ICERV 178; CILA 7, 579; HEp 5, 377; CIL II/7, 136; HEpOL 3711; IHC 117; Jiménez Cobo, Martín (2010) Inscripciones romanas de Isturgi (Andújar), Cantigi (Espeluy), Vcia (Marmolejo) y Vrgao, , En: Boletín del Instituto de Estudios Giennenses, nº 201, p. 46. Martín Camacho, J. (2010) Carmina Latina Epigraphica Baeticae ex schedis: edición y comentario, Sevilla, Carmina Latina Epigraphica Baetica ex schedis: edición y comentario, pp. 305-306, nº 1 desechados. Hoyo, Javier del (2006) "A propósito de la inscripción dedicatoria de San Juan de Baños", Cerdanyola del Vallès, Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, C. Fernandez Martínez - J. Gómez Pallarès eds. pp. 8 y 11. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (1994) Inscripciones sepulcrales latinas de la Hispania cristiana: algunas correcciones , Vitoria, Veleia 11, p. 276. Moure Casas, A. Mª (1993) ICERV 178, Barcelona, En: Faventia 15/1, pp. 125-131. Canellas López, Ángel (1979) Diplomática Hispano-Visigoda, Zaragoza, Instituto Fernando el Católico, p. 200. Cazaban, A. (1923) Jimena Maria, la sierva de Dios, del convento gótico entre Arjona y Villa del Rio, Don Lope de Sosa, II, pp. 251-252. Fita, Fidel (1896) Lápidas visigóticas de Pinos-Puente y Arjonilla, , En: Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 28, pp. 347-348. Jimena Jurado, Martín (1654) Catálogo de los obispos de las iglesias catedrales de la diocesis de Jaen y Annales eclesiasticos deste obispado, Madrid, Domingo Garcia y Morras, p. 27.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES


MARIA FIDELIS XPI INVITA SVA
HIC CAILIENSIS CIVIBVS WMVMENSE RES
TVTORE NIVNOS SERVIXIT NOS CVM QVIEN
REQSSIT IN PACE VIII IDVS MARTIAS CVNOR
ECCLSIVTIR HIC PARTICIPIS NNO

IHC 117